



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

El intérprete de la Iglesia de Cristo

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciado en Traducción e Interpretación

**AUTOR:**

Flores Ascue, Pedro Sion El ([orcid.org/0000-0002-2381-7422](https://orcid.org/0000-0002-2381-7422))

**ASESOR:**

Dr. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo ([orcid.org/0000-0003-2230-9378](https://orcid.org/0000-0003-2230-9378))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Gestión de la Calidad y Servicio

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Fortalecimiento de la democracia, liderazgo y ciudadanía

**TRUJILLO – PERÚ**

**2023**

## DEDICATORIA

Dedico el presente trabajo a Dios Todopoderoso para gloria y honra de su nombre, a mi familia y a todos aquellos que se sientan identificados con esta noble labor.

## AGRADECIMIENTO

Agradecer a Dios Todopoderoso que me permitió llevar a cabo esta investigación, a mi familia de sangre y espiritual, así como a todas las personas que apostaron por mi formación académica profesional.



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "El intérprete de la Iglesia de Cristo", cuyo autor es FLORES ASCUE PEDRO SION EL, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 19.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 22 de Noviembre del 2023

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO <b>DNI:</b> 18169364 <b>ORCID:</b> 0000-0003-2230-9378	Firmado electrónicamente por: ESAGASTEGUITO el 14-12-2023 11:47:58

Código documento Trilce: TRI - 0659337





**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Declaratoria de Originalidad del Autor**

Yo, FLORES ASCUE PEDRO SION EL estudiante de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, declaro bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "El intérprete de la Iglesia de Cristo", es de mi autoría, por lo tanto, declaro que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. He mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
FLORES ASCUE PEDRO SION EL DNI: 73032712 ORCID: 0000-0002-2381-7422	Firmado electrónicamente por: FAPEDRO el 11-12- 2023 18:40:40

Código documento Trilce: INV - 1593846



# ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA .....	ii
AGRADECIMIENTO .....	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR .....	iv
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DEL AUTOR.....	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT .....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	3
III. METODOLOGÍA .....	8
3.1 Tipo y diseño de investigación .....	8
3.1.1 Enfoque .....	8
3.1.2 Diseño o método de investigación.....	8
3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	8
3.3 Escenario de estudio.....	9
3.4 Participantes .....	9
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	9
3.6 Procedimientos .....	9
3.7 Rigor científico.....	10
3.8 Método de análisis de la información .....	10
3.9 Aspectos éticos.....	10
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	11
V. CONCLUSIONES .....	16
VI. RECOMENDACIONES .....	17
REFERENCIAS .....	18
ANEXOS.....	22

## RESUMEN

Hoy en día contamos con la visita de hermanos norteamericanos a la Iglesia de Cristo, he ahí la necesidad de contar con un intérprete. El objetivo general del presente estudio fue analizar el perfil del intérprete de la Iglesia de Cristo, mientras que los objetivos específicos fueron identificar la competencia lingüística, cultural y espiritual del intérprete de la Iglesia de Cristo. El tipo de investigación fue cualitativa de diseño autoetnográfico. Los principales resultados de esta investigación coincidieron con aquellos de investigaciones previas, las cuales indican la importancia del desarrollo de las competencias antes mencionadas. Se obtuvieron como resultados: contar con el nivel C2 en ambos idiomas, cumplir el rol de mediador cultural y ser cristiano fiel. Se concluye que el intérprete de la Iglesia de Cristo debe contar con estas tres competencias para ejecutar su labor de manera óptima.

**Palabras clave:** Iglesia de Cristo, intérprete, competencia lingüística, competencia cultural, competencia espiritual

## ABSTRACT

Nowadays, we have North American brothers and sisters visiting the Church of Christ, hence the need for an interpreter. The general objective of the present study was to analyze the profile of the Church of Christ interpreter, while the specific objectives were to identify the linguistic, cultural and spiritual competence of the Church of Christ interpreter. The type of research was qualitative with an autoethnographic design. The main results of this research matched with those of previous investigations, which indicate the importance of developing the aforementioned competencies. The following results were obtained: to have a C2 level in both languages, to fulfill the role of cultural mediator and to be a faithful Christian. It is concluded that the interpreter of the Church of Christ must have these three competences in order to perform their work in an optimal manner.

**Keywords:** Church of Christ, interpreter, linguistic competence, cultural competence, spiritual competence



## I. INTRODUCCIÓN

La interpretación se da en múltiples ámbitos, los cuales pueden ser médicos, jurídicos, políticos, sociales, artísticos, religiosos, etc. Hay instituciones que capacitan y/o forman traductores e intérpretes profesionales para un mercado que cada vez demanda de su labor. Lo importante es que éstos cumplan con las competencias que demanda el mercado laboral. (Vitalaru, 2022).

La interpretación en el ámbito religioso es uno de los más desconocidos o menos populares. Sin embargo, el trabajo que conlleva realizar la interpretación de sermones y demás mensajes dados dentro de dicho ámbito no es nada sencillo sino se cuenta con las competencias que el intérprete debe poseer para el desarrollo de mencionada labor. (Valero-Garcés, 2022).

Por lo tanto, el intérprete debe de contar con las competencias lingüísticas y culturales para poder ejecutar su trabajo de manera óptima. Asimismo, se debe tener en cuenta que, para llevar a cabo un trabajo eficiente en dicho ámbito, es necesario contar con la preparación religiosa pertinente ya que ello implica mucho en la correcta transmisión del mensaje.

Hay muchos intérpretes que ofrecen voluntariamente el servicio de traducción e interpretación en el ámbito religioso o eclesiástico. Algunos de ellos son remunerados como otros no. Muchos de ellos cuentan con la preparación adecuada y/o formación académica pertinente mientras que otros no. No basta con la preparación académica sino también una preparación religiosa para lograr el impacto que se espera.

La primera vez que se vio una interpretación de lenguas fue en la fiesta de Pentecostés en la primera era cristiana. Luego de ello, hubo muchos hombres que gracias a su preparación en diferentes idiomas lograron que el evangelio se riegue por todo el mundo, logrando así catalogar a la Biblia como el libro más traducido de la historia.

Vemos el caso del contrato de un intérprete judicial para los mende-africanos en el caso Amistad para desafiar la institución de la esclavitud en los Estados Unidos del siglo XIX. (Zaragoza de León, 2017)

Teniendo en cuenta lo antes mencionado, nace la necesidad de intérpretes en diferentes partes del mundo en donde se encuentran localizadas iglesias de diferentes denominaciones y líneas religiosas.

Ahora bien, la importancia de investigar sobre este tema radica en la mejora de la calidad de servicio brindado por parte de muchos intérpretes voluntarios que ejercen esta noble profesión sin previa o con muy poca preparación.

Por todo lo mencionado anteriormente, la presente investigación tiene como objetivo principal el analizar el perfil del intérprete de la Iglesia de Cristo; además de identificar sus competencias lingüísticas, culturales y espirituales.

## II. MARCO TEÓRICO

De los trabajos de investigación que he considerado para recolectar información y enriquecer esta investigación, destacan los siguientes:

En el trabajo titulado “Perfil del intérprete cristiano en el Perú” (Alburquerque, 2020) se concluye que el perfil del intérprete religioso, eclesiástico, cristiano o de sermones como lo definen algunos autores es bastante complejo ya que no solo se limita a quienes son bilingües o cuentan con formación cristiana y/o académica, sino a quienes poseen una serie de habilidades blandas para poder adaptarse a los desafíos de la interpretación dentro del ámbito cristiano.

Asimismo, en el trabajo titulado “Desafío de la interpretación en el ámbito religioso” (Cacique, 2020) se concluye que el desafío de la interpretación en el ámbito religioso o cristiano no es nada sencillo si no se cuenta con la preparación adecuada en cuanto al análisis de pasajes bíblicos, la terminología bíblica y demás exigencias de la interpretación de sermones y prédicas.

También cabe mencionar el trabajo titulado “Aspectos emocionales y conductuales del intérprete” (Morales, 2018) en el que se concluye que los aspectos emocionales y conductuales no son la excepción en el caso de los intérpretes religiosos ya que éstos determinan gran parte del éxito en las interpretaciones de cualquier índole ya sea político, médico, religioso, social y artístico. Para ello, se analizaron 10 videos de interpretaciones consecutivas que tocaron los temas anteriormente mencionados.

Además, en la tesis titulada “El perfil del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú” (Lozano, 2021) se concluye que el diagnóstico del perfil del intérprete en el servicio de adoración considera competencias, actitudes, habilidades y valores que en su conjunto influyen en la correcta interpretación del sermón, clase o prédica llevada a cabo en un contexto totalmente cristiano y/o evangélico.

Ahora bien, por lo general se habla de la interpretación simultánea en torno a la interpretación religiosa, sin embargo, hay otras modalidades que podrían ser la remota o a distancia, susurrada, consecutiva y/o traducción a la vista, entre otras.

En la tesis titulada “La interpretación simultánea en la iglesia internacional de Barcelona (IBC)” (Sanz, 2021) se concluye que en cuanto al análisis de las actividades de interpretación simultánea se puede hacer hincapié en la utilización de mecanismos o herramientas que favorezcan la mejora de la puesta en marcha de los servicios de interpretación dentro del contexto cristiano. Por mencionar algunos, la creación de glosarios y/o memorias de traducción que no están de más.

Por un lado, la competencia lingüística es la capacidad de utilizar la lengua en todos sus niveles y registros en consonancia con la situación y las necesidades según lo estipulado en la tesis de maestría titulada “Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian Language Services” (Peremota, 2017).

Lo antes mencionado es de suma importancia para el desempeño de las actividades de interpretación en cualquier ámbito, incluyendo el religioso. Ello se puede apreciar en el trabajo titulado “Quality Assessment of English-Kiswahili Sermon Interpreting from Selected Churches in Dar es Salaam: The Case of Sense Consistency with the Original Message” (Mwinuka et al., 2022) en el que se concluye que para que no se den problemas de comprensión en torno al mensaje expuesto, es necesario que el intérprete, muchas veces voluntario, sea preparado o haya recibido formación profesional y/o académica.

La importancia del uso de ciertas técnicas de interpretación como el shadowing, interpretación a la vista se ven en contextos de toda índole, sin exceptuar el religioso. Por ello, es necesario la optimización de las competencias del traductor e intérprete aplicando estrategias necesarias para su óptima ejecución de acuerdo a la investigación titulada “Optimización de las competencias del traductor e intérprete: Nuevas tecnologías – procesos cognitivos – estrategias” (Lukić, 2021).

Por otro lado, no basta el conocimiento de idiomas sino también el conocimiento de los aspectos culturales detrás de ellos para poder llegar al público objetivo, siendo la mediación cultural la capacidad de comprender y adaptar el humor extranjero; interpretar en el contexto cultural correcto y ayudar a reformular un concepto para que tenga sentido en la lengua meta según lo estipulado en la tesis de pregrado titulada “Pilot Survey on Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian-language Services” (Peremota, 2015).

Debido a ello, es crucial considerar el aprendizaje de no tan solo el idioma sino la cultura. De modo que, al momento de interpretar el público se sentirá identificado con el mensaje y su trasfondo como lo concluido en el trabajo titulado “Translation practice in the field: Current research on socio-cognitive processes” (Risku et al., 2017).

Por último, pero no menos importante, la competencia espiritual, pudiéndose definir a la espiritualidad como un aspecto relevante para el intérprete de iglesia, quien debiera ser un sincero seguidor de Jesús lleno del Espíritu Santo para llevar a cabo el acto sagrado de predicar la Palabra de Dios juntamente con el ministro, tal cual lo indica la tesis de maestría titulada “Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian Language Services” (Peremota, 2017).

Por lo que, el hecho de pertenecer a una congregación hace al candidato uno de los más indicados para desempeñar dicha tarea, tal cual lo indica el artículo titulado “Double-mouthed discourse: Interpreting, framing, and participant roles” (Vigouroux, 2010).

Uno de los aspectos más resaltantes en los casos de interpretación teológica o bíblica es no tan solo el mensaje sino la integridad percibida en el predicador y por ende en el intérprete. De modo que el mensaje llegue correctamente al público que en este caso serían los feligreses. A ello se le denomina homilética de la interpretación de sermones o discursos religiosos, tal cual lo señala la investigación titulada “Towards a Homiletic of Sermon Interpreting” (Downie, 2014).

Todas las competencias antes mencionadas, es decir, la formación académica y la formación espiritual son aspectos fundamentales para una interpretación a nivel eclesiástico. Por ello, no solo basta con tener la buena voluntad de interpretar dado que ése es el caso de la mayoría de voluntarios que muy prestos brindan su apoyo en las iglesias.

Por ende, es crucial la formación académica profesional en la que desarrollarán la competencia lingüística y demás competencias; además de la formación espiritual la cual se recibe en la iglesia, la cual implica el análisis de textos bíblicos y su comprensión en su totalidad como lo indica la publicación "Towards Effective Interpreter-Mediated Biblical Sermons in English and Kiswahili in the Tanzanian Charismatic and Pentecostal Churches: Any Challenge or Complexity Faced by the Church Interpreter?" (Mlundi, 2021).

Algunos criterios tomados en cuenta en la evaluación de la interpretación eclesiástica son: congruencia; rasgos de personalidad y actitud; competencia lingüística y retórica; conocimientos bíblicos y otros conocimientos previos; interpretación fiel e imparcial; fluidez e interrupciones; espiritualidad; habilidades de comunicación; apariencia; técnicas de interpretación; relaciones; voz; mediación cultural y explicación; preparación; estado físico; equipo de sonido, tal cual lo señala la tesis de pregrado titulada "Pilot Survey on Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian-language Services" (Peremota, 2015).

El intérprete eclesiástico ideal debe de cumplir con una serie de requisitos entre los que destacan: Fidelidad; congruencia/invisibilidad y expresividad; competencia lingüística; fluidez; conocimientos previos; habilidades de comunicación; espiritualidad; actitud y rasgos de personalidad; aparato fonador y equipo de sonido; aspectos de profesionalismo; apariencia, sexo y edad; mediación cultural y explicación, tal como se puede apreciar en la tesis de maestría titulada "Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian Language Services" (Peremota, 2017).

La participación del intérprete de sermones en entornos religiosos institucionales comprende un contexto lingüístico y cultural. El papel del intérprete va más allá de interpretar un sermón, sino que se lleva a cabo la traducción de toda una entidad a nivel institucional, así como lo estipulado en la tesis de doctorado titulada "The interpreter's involvement in a translated institution: A case study of sermon interpreting" (Tison, 2016).

Como en su mayoría los intérpretes en entornos eclesiásticos son voluntarios y no cuentan con formación profesional, la interpretación simultánea en estos casos se rige en relación a dos nociones: servicio y voluntariado, así como lo señalado en el estudio titulado "Simultaneous Church Interpreting as Service" (Hokkanen, 2012).

El concepto de cultura al momento de realizar una investigación de enfoque etnográfico es determinante, así como los conceptos de subjetividad y objetividad. Es decir, la relación que existe entre el intérprete y el contexto social que le rodea es un aspecto primordial en el estudio, tal cual lo estipula el estudio titulado "Analyzing personal experience: Autoethnography as method for translation and interpreting studies" (Hokkanen, 2013).

Si bien es cierto, el intérprete debe de ser ajeno al cambio o tergiversación del mensaje, sin embargo, es necesario conocer el lado afectivo que interviene en su trabajo como tal. Ello implica sentimientos subjetivos a favor o en contra del mensaje a interpretar, lo cual es una suerte de factores personales, sociales y materiales relacionados con el entorno y las condiciones de trabajo, como lo mencionado en "Experiencing the interpreter's role: Emotions of involvement and detachment in simultaneous church interpreting" (Hokkanen, 2017).

El análisis de las experiencias autoetnográficas en el trabajo de campo de la interpretación simultánea para los servicios o cultos de adoración pudo determinar tres tipos de sentimiento: El sentimiento de apremio, el sentimiento de disgusto y el sentimiento de gozo, tal como se puede apreciar en el trabajo titulado "Analyzing personal embodied experiences: Autoethnography, feelings, and fieldwork" (Hokkanen, 2017).

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1 Tipo y diseño de investigación

##### 3.1.1 Enfoque

Se llevó a cabo una investigación bajo el enfoque cualitativo ya que se sustentó en evidencias que se orientaron más hacia la descripción profunda del fenómeno con la finalidad de comprenderlo y explicarlo a través de la aplicación de métodos y técnicas derivadas de sus concepciones y fundamentos epistémicos, como la hermenéutica, la fenomenología y el método inductivo. (Sánchez, 2019)

##### 3.1.2 Diseño o método de investigación

La autoetnografía fue el diseño o método empleado en esta investigación ya que siguió una metodología interpretativa, una hermenéutica basada en formas de comunicación, verbales y no verbales, que describe e interpreta en primera persona lo que la experiencia directa informa. (Gómez-Urda, 2022)

#### 3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización

El ámbito temático fue la interpretación dentro de la Iglesia de Cristo, el problema de investigación fue identificar las competencias, experiencias y cualidades del intérprete de la Iglesia de Cristo. Las preguntas de investigación fueron efectuadas en torno a las cualidades que el intérprete de la Iglesia debe poseer y sus experiencias personales, así como sus cualidades. El objetivo general fue analizar el perfil del intérprete de la Iglesia de Cristo y los objetivos específicos fueron analizar cada una de las competencias que el intérprete de la Iglesia de Cristo debe poseer al realizar su labor.



### 3.3 Escenario de estudio

Se tuvo a la Iglesia de Cristo de Trujillo como escenario de estudio teniendo en cuenta que debía especificarse cuáles eran los sujetos y/o contextos de investigación, presentando sus principales características y criterios de inclusión (y eventualmente de exclusión). Estos elementos debieron ser congruentes con el problema, pregunta y objetivos de investigación, así como los lineamientos del marco teórico. (Alburquerque, 2020)

### 3.4 Participantes

Los participantes fueron intérpretes y miembros de la Iglesia de Cristo, siendo los mismos, parte del escenario de estudio; puesto que el curso de las acciones se rigió por el campo (los participantes y la evolución de los acontecimientos), de este modo, el diseño se ajustará a las condiciones del escenario o ambiente. (Salgado, 2007)

### 3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Se empleó la técnica de la auto-observación, el auto-análisis y la auto-reflexión, además de la narrativa personal para describir las experiencias vividas como intérprete de la Iglesia de Cristo. El instrumento empleado para la recolección de datos en el proceso de investigación fue la autoevaluación bajo los criterios propuestos en investigaciones etnográficas. (Muñoz, 2014)

### 3.6 Procedimientos

La recolección de datos se dio bajo los parámetros de la autoetnografía.

### 3.7 Rigor científico

El rigor científico que se aplicó a esta investigación puede definirse como aquellos planteamientos teóricos o experimentales que se llevaron a cabo de manera que aumentaron la fiabilidad de la validez de los resultados, entendiendo por validez la veracidad o exactitud de los mismos. (Casadevall, 2016)

### 3.8 Método de análisis de la información

Se empleó el método inductivo puesto que las observaciones se hicieron sobre fenómenos particulares de una clase, en este caso el de la interpretación en la Iglesia de Cristo y luego a partir de ellos se hizo inferencias de la clase entera. (Rodríguez, 2017)

### 3.9 Aspectos éticos

En cuanto a los aspectos éticos, se tuvo en cuenta el comportamiento apropiado y los principios que rigen la conducta de humana, sobretodo la cristiana. Asimismo, se respetó la autoría de cada uno de los trabajos citados a lo largo del desarrollo del proyecto de investigación. (Inguillay, 2020).

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Estos fueron los resultados que se obtuvieron gracias a la aplicación del cuestionario a intérpretes de prédica, miembros de la Iglesia de Cristo e intérpretes voluntarios en cuanto a la competencia lingüística:

En primer lugar, se obtuvo que el nivel del idioma extranjero que requiere el intérprete de idiomas en las prédicas es avanzado debido a que se debe transmitir fielmente la palabra de Dios durante la prédica. Asimismo, se indicó que el nivel avanzado en comprensión auditiva es imprescindible para la labor. Por lo tanto, se consideró como mínimo contar con el nivel B1 de competencia del idioma inglés más conocimientos adicionales de terminología extranjera respecto al tema a interpretar.

Por un lado, se mencionó el nivel B2 en adelante o el 8 en todas las bandas del examen EILTS para lograr un buen desempeño. Por otro lado, se sugirió el nivel C1 para poder transmitir el mensaje lo más preciso posible. Ahora bien, se señaló que el nivel de proficiencia lingüística requerido por un intérprete en prédicas es alto. Es más, se destacó que el nivel C2 es el requerido por el intérprete de prédicas.

Lo antes mencionado coincide con lo estipulado en la tesis de maestría titulada “Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian Language Services” (Peremota, 2017) en la que se considera la competencia lingüística como la capacidad de utilizar la lengua en todos sus niveles y registros en consonancia con la situación y las necesidades.

En segundo lugar, se obtuvo que el conocimiento de terminología bíblica por parte del intérprete de idiomas en las prédicas es imprescindible por lo que se sugiere entender las terminologías de origen griego a fin de enlazar o interpretar con ideas y conceptos similares con el mismo mensaje y esencia. Se citó como ejemplo la palabra “conocer” que en el Antiguo Testamento (A.T.) se refiere al acto sexual mientras que en el Nuevo Testamento (N.T.) tiene una connotación diferente.

En efecto, el dominio bíblico terminológico es extremadamente necesario puesto que sin ello se podría tergiversar el mensaje original e inclusive generar malinterpretaciones o malos entendidos. Lo que coincide con el trabajo titulado “Desafío de la interpretación en el ámbito religioso” (Cacique, 2020) en el que se hace énfasis a esta exigencia.

Adicionalmente, se mencionó que es necesario involucrarse con la terminología para fluir con rapidez al momento de interpretar, así como para mejorar la coherencia y cohesión de la misma. Inclusive, se dijo que se debía estar al nivel de un teólogo, situación muy difícil de conseguir en un intérprete de prédicas.

En tercer lugar, se obtuvo que la competencia lingüística en un intérprete de idiomas en prédicas es de suma importancia ya que es fundamental para el esclarecimiento inmediato del mensaje según lo redactado.

Del mismo modo, esta competencia es considerada más que importante dado que las prédicas también incluyen vocabulario del día a día que permiten la cercanía entre la asamblea (iglesia) y el ponente (predicador). Por consiguiente, se acotó que se debía contar con un léxico amplio, capacidad de análisis e incluso improvisación puesto que emergen situaciones en las cuales se debe contar con dichas habilidades.

Estos fueron los resultados que se obtuvieron gracias a la aplicación del cuestionario a intérpretes de prédica, miembros de la Iglesia de Cristo e intérpretes voluntarios en cuanto a la competencia cultural:

En primer lugar, se determinó de qué manera el intérprete de idiomas cumple el rol de mediador cultural en la interpretación de las prédicas, teniendo en cuenta que la interpretación requiere comprensión cultural y asumiendo el intérprete el rol de intermediario cultural. Cabe mencionar que el intérprete es quien permite una comunicación horizontal asertiva entre el predicador y el público, apoyándose en los valores y creencias propias de las culturas que pertenecen tanto al primero como al último.

Asimismo, se mencionaron las estrategias que el intérprete de idiomas emplea durante las prédicas. Por ejemplo, se podría emplear estrategias como uso de tecnología adecuada, conocimientos propios de la temática, investigación y preparación previa, uso de un lenguaje claro y comprensible, y sensibilidad cultural para contextualizar eficazmente el mensaje y que llegue a la audiencia de manera clara y significativa. Lo que hace referencia a la optimización de las competencias del traductor e intérprete aplicando estrategias necesarias para su óptima ejecución de acuerdo a la investigación titulada “Optimización de las competencias del traductor e intérprete: Nuevas tecnologías – procesos cognitivos – estrategias” (Lukić, 2021).

Además de ello, se señalaron los aspectos culturales que el intérprete de idiomas debe tener en cuenta en las prédicas. Por mencionar algunos, se debe tener conocimiento amplio en diferentes temas como: arte, ley, historia, economía, aspecto moral del lugar o grupo de personas a quienes se le interpreta.

También se mencionó que la tolerancia y misericordia, ante las diversas manifestaciones culturales que incluso atentan contra la palabra de Dios. Un claro ejemplo de ello fue cuando los conquistadores españoles presentaron la Biblia al Inca y este la arrojó al desconocer que se trataba de un libro sagrado.

Todo lo anterior reafirma lo expuesto en la tesis de pregrado titulada “Pilot Survey on Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian-language Services” (Peremota, 2015) en la que se define a la mediación cultural como la capacidad de comprender y adaptar el humor extranjero; interpretar en el contexto cultural correcto y ayudar a reformular un concepto para que tenga sentido en la lengua meta.

Inclusive, se mencionó tener en cuenta la interpretación para el público no oyente, lo cual sería una propuesta muy interesante al no ser común en congregaciones de la Iglesia de Cristo y demás religiones.

Estos fueron los resultados que se obtuvieron gracias a la aplicación del cuestionario a intérpretes de prédica, miembros de la Iglesia de Cristo e intérpretes voluntarios en cuanto a la competencia espiritual:

En primer lugar, se determinó cuán importante es la espiritualidad en el intérprete de idiomas en las prédicas. Se remarcó que ésta es importante para mejorar su relación con el predicador y los receptores, así como la comprensión e interrelación de los conceptos y enunciados que se interpretan.

Por un lado, se recomienda estar activo espiritualmente, teniendo en cuenta que es necesario para fortalecer el entendimiento e interpretación de la prédica. Además, ello determina en la transmisión de la esencia del mensaje de la prédica. Por lo tanto, la espiritualidad permitirá conectar con los oyentes de manera más genuina y cargada de pasión por que llegue el mensaje al oyente.

Por otro lado, se dice que el intérprete no es el que da el mensaje, solo el intérprete del orador. Sin embargo, se reconoce que la espiritualidad le favorecería en su desenvolvimiento. Además, es posible que una persona que no sea cristiana pueda tener las competencias que se requieren para poder interpretar y llevar el mensaje, respetando los valores de por medio.

En segundo lugar, se planteó si era necesario que el intérprete de idiomas sea cristiano para la interpretación de prédicas para lo cual hubo dos posiciones, unas a favor y otras no necesariamente.

Por una parte, se considera que el intérprete debería ser cristiano, ya que, al poseer los conocimientos religiosos, lo cual implica un estudio previo, se va a poder transmitir el mensaje con mayor facilidad y de manera más precisa.

Por otra parte, se considera que el intérprete podría no ser cristiano, pero sería una gran ventaja si lo fuera ya que su conocimiento sería más amplio e influiría positivamente en su desenvolvimiento. Asimismo, se menciona que podría ser de cualquier otra religión siempre y cuando esté abierto a múltiples concepciones.

Ahora bien, en cuanto a los Evangelios podría no ser necesario ser cristiano para su entendimiento, mientras que los textos de edificación, proféticos o de conocimiento más avanzado exigen un nivel de fe superior.

En tercer lugar, se preguntó si la espiritualidad era más importante que la competencia lingüística y cultural para el intérprete de idiomas en prédicas. A lo que se respondió en su mayoría que las competencias lingüística y cultural van de la mano con la espiritualidad en este caso en específico.

Por un lado, se considera a la espiritualidad como más importante que las competencias lingüísticas y culturales al tratarse de asuntos espirituales que requieren mucha reverencia. Por otro, se considera que la espiritualidad es subjetiva, mientras que las competencias lingüísticas y culturales son objetivas. Se podría decir que la espiritualidad es igual de importante que las competencias lingüística y cultural, ya que permite al intérprete conectarse con el mensaje a un nivel más profundo y transmitirlo con mayor pasión y convicción.

Ahora bien, la espiritualidad es esencial porque es justamente la transmisión del mensaje de fe que la comunidad va a recibir y comprender. También son relevantes las competencias lingüísticas y culturales, ya que son aspectos fundamentales para que el intérprete de prédicas sea capaz de interpretar de forma clara, adecuada y concisa, en diversos contextos culturales, garantizando que el mensaje sea transmitido eficazmente.

Finalmente, lo antes mencionado concuerda con lo expresado en la tesis de maestría titulada "Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian Language Services" (Peremota, 2017) en la que se señala a la espiritualidad como un aspecto relevante para el intérprete de iglesia, quien debiera ser un sincero seguidor de Jesús lleno del Espíritu Santo para llevar a cabo el acto sagrado de predicar la Palabra de Dios juntamente con el ministro.

## V. CONCLUSIONES

Después de haber realizado la investigación se concluye que el perfil del intérprete de la Iglesia de Cristo está determinado por la competencia lingüística, cultural y espiritual, de modo que sin ellas le sería imposible poder desenvolverse en la interpretación de prédicas, por lo tanto:

1. El intérprete de prédicas debe contar con el nivel B2 en adelante, así como el conocimiento de terminología bíblica, lo cual es imprescindible para su desenvolvimiento.
2. El intérprete de prédicas debe emplear estrategias y tener en cuenta los aspectos culturales más resaltantes de ambas lenguas con el fin de cumplir el rol de mediador cultural.
3. El intérprete de prédicas debe contar con formación cristiana de preferencia, al tratarse de interpretación de temas netamente espirituales.



## VI. RECOMENDACIONES

He aquí algunas recomendaciones para el intérprete de prédicas de la Iglesia de Cristo:

En primer lugar, se recomienda contar con el nivel C2 en la lengua extranjera, puesto que ello le permitirá un mejor desempeño.

Asimismo, el empleo de una biblia bilingüe será de mucha utilidad al momento de dar lectura a algún pasaje bíblico.

Además, la lectura de la biblia en ambos idiomas a la par de la formación profesional como intérprete será bastante conveniente.

Finalmente, se recomienda transmitir la información empleando equivalencias al momento de interpretar, teniendo en cuenta que en el público existen diferentes culturas y formas de percibir lo que se dice. Ejemplo de ello sería la interpretación para esquimales, en cuyo caso se emplearía focas en lugar de ovejas para referirse al rebaño del buen pastor Jesucristo.

## REFERENCIAS

- Alburqueque, L. A. (2020) Perfil del intérprete cristiano en el Perú [tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV.  
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/65448>
- Arispe Alburqueque, Claudia Milagros;Yangali Vicente,Judith Soledad;Guerrero Bejarano,María Auxiliadora;Lozada de Bonilla,Oriana Rivera;Acuña Gamboa,Luis Alan;Arellano Sacramento,César. (2020). La investigación científica. UIDE. Guayaquil. 131p. <https://repositorio.uide.edu.ec/handle/37000/4310>
- Cacique, R. M. (2020) Desafío de la interpretación en el ámbito religioso [tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV.  
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/64305>
- Casadevall, A., & Fang, F. C. (2016). Rigorous Science: a How-To Guide. *mBio*, 7(6), e01902-16. <https://doi.org/10.1128/mBio.01902-16>
- Diriker, E. (2011). Agency in Conference Interpreting: Still a Myth?  
<https://doi.org/10.26262/gramma.v19i0.6321>
- Downie, J. (2014). Towards a Homiletic of Sermon Interpreting. *Journal of the Evangelical Homiletics Society*, 14(2), 57–64.  
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=a9h&AN=101848559&lang=es&site=ehost-live>
- Gómez-Urda, F. (2022). Documentar la experiencia cultural: Autoetnografía como narración para proyectos de investigación-creación en artes escénicas. *AusArt*, 10(1), 235-247. <https://doi.org/10.1387/AusArt.23577>
- Hokkanen, S. (2013). Analyzing personal experience: Autoethnography as method for translation and interpreting studies. Paper presented at the 7 th Conference of the European Society for Translation Studies. Germersheim, 29 August-1 September 2013. [Abstract booklet | 7th EST Congress - Germersheim 2013 \(uni-mainz.de\)](http://www.uni-mainz.de/AbstractBooklet7thESTCongressGermersheim2013)

- Hokkanen, S. (2017). Analyzing personal embodied experiences: Autoethnography, feelings, and fieldwork. *Translation & Interpreting*, 9(1), 24–35. <https://doi.org/10.12807/ti.109201.2017.a03>
- Hokkanen, S. (2017). Experiencing the interpreter's role: Emotions of involvement and detachment in simultaneous church interpreting. *Translation Spaces*, 6(1), 62–78. <https://doi.org/10.1075/ts.6.1.04hok>
- Hokkanen, S. (2012). Simultaneous Church Interpreting as Service, *The Translator*, 18(2), 291-309, <http://doi.org/10.1080/13556509.2012.10799512>
- Inguillay Gagñay, L. K., Tercero Chicaiza, S. L., & López Aguirre, J. (2020). Ética en la investigación científica. *Revista Imaginario Social*, 3(1). <https://doi.org/10.31876/is.v3i1.10>
- Kotzé, H. (2018). Exploring the role of the pastoral interpreter. *HTS Theological Studies*, 74(2), 1-9. <https://dx.doi.org/10.4102/hts.v74i2.4873>
- Lozano, J. J. (2021) El Perfil del Intérprete en el Servicio de Adoración de la Iglesia Cristiana Evangélica en Lima, Perú [tesis de maestría, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional URP. <https://hdl.handle.net/20.500.14138/4505>
- Lukić, N. (2021). Optimización de las competencias del traductor e intérprete: Nuevas tecnologías - procesos cognitivos - estrategias. *TRANS: Revista de Traductología*, 25, 601–604. <https://doi.org/10.24310/trans.2021.v1i25.11698>
- Mlundi, S. (2021). Towards Effective Interpreter-Mediated Biblical Sermons in English and Kiswahili in the Tanzanian Charismatic and Pentecostal Churches: Any Challenge or Complexity Faced by the Church Interpreter? <http://dx.doi.org/10.22158/selt.v9n5p32>
- Morales, S. V. (2018) Aspectos emocionales y conductuales del intérprete [tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/36038>

Muñoz, J. G. (2014). El valor de la auto-etnografía como fuente para la investigación social: del método a la narrativa/The value of auto-ethnography as a source for social research:: from method to narrative. *Azarbe*, (3), 237-242.

<https://www.proquest.com/scholarly-journals/el-valor-de-la-auto-etnografía-como-fuente-para/docview/1658778963/se-2>

Mwinuka, L., Malangwa, P., & Asheli, N. (2022). Quality Assessment of English-Kiswahili Sermon Interpreting from Selected Churches in Dar es Salaam: The Case of Sense Consistency with the Original Message. *Journal of Linguistics & Language in Education*, 16(1), 132–150.

<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=cms&AN=157754966&lang=es&site=ehost-live>

Peremota, I. (2015). Pilot Survey on Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian-language Services [tesis de pregrado, The University College of Economics and Culture]. Repositorio Institucional UCEC.

[https://www.academia.edu/21959209/Pilot\\_Survey\\_on\\_Church\\_Interpreting\\_in\\_Evangelical\\_Churches\\_with\\_Russian-language\\_Services](https://www.academia.edu/21959209/Pilot_Survey_on_Church_Interpreting_in_Evangelical_Churches_with_Russian-language_Services)

Peremota, I. (2017). Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian Language Services [tesis de maestría, University of Latvia]. Repositorio Institucional UL.

[https://www.academia.edu/33440577/Masters\\_Thesis\\_Church\\_Interpreting\\_in\\_Evangelical\\_Churches\\_with\\_Russian\\_Language\\_Services](https://www.academia.edu/33440577/Masters_Thesis_Church_Interpreting_in_Evangelical_Churches_with_Russian_Language_Services)

Risku, H., Rogl, R., & Milosevic, J. (2017). Translation practice in the field: Current research on socio-cognitive processes. *Translation Spaces*, 6(1), 3–26.

<https://doi.org/10.1075/ts.6.1.01ris>

Rodríguez Jiménez, A., y Pérez Jacinto, A. O. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. *Revista Escuela de Administración de Negocios*, (82), 175–195. <https://doi.org/10.21158/01208160.n82.2017.1647>

Salgado, A. (2007). Investigación cualitativa: diseños, evaluación del rigor metodológico y retos. *Liberabit*, 13(13), 71-78.

[http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1729-48272007000100009&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1729-48272007000100009&lng=es&tlng=es).

Sánchez, F. (2019). Fundamentos epistémicos de la investigación cualitativa y cuantitativa: consensos y disensos. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 13(1), 102-122. <https://dx.doi.org/10.19083/ridu.2019.644>

Sanz, D. (2021) La interpretación simultánea en la Iglesia Internacional de Barcelona. Un estudio de caso [tesis de pregrado, Universidad Oberta de Catalunya]. Repositorio Institucional UOC. <http://hdl.handle.net/10609/138869>

Tison, A. B. (2016). The interpreter's involment in a translated institution: A case study of sermon interpreting [tesis de doctorado, Universitat Rovira i Virgili] Repositorio Institucional URV <http://hdl.handle.net/10803/378648>

Valero-Garcés, C. (2022). Communicating in multilingual churches: The interpreter's role as a case study. *FORUM. Revue Internationale D'interprétation et de Traduction / International Journal of Interpretation and Translation*, 20(2), 290–308. <https://doi.org/10.1075/forum.00021.val>

Vigouroux, C. B. (2010). Double-mouthed discourse: Interpreting, framing, and participant roles. *Journal of Sociolinguistics*, 14(3), 341–369. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2010.00448.x>

Vitalaru, B. (2022). Public service interpreting and translation: training and useful skills for the labour market. *TRANS: Revista de Traductología*, 26, 329–347. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1984032>

Zaragoza de León, J. (2017). Los Abolicionistas Cristianos Contratan a Un Intérprete Judicial Para Los Mende-Africanos en El Caso Amistad Para Desafiar La Institución De La Esclavitud en Los Estados Unidos Del Siglo XIX. *Revista Iberoamericana de Lingüística*, 12, 67–83. <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=fua&AN=129330234&lang=es&site=ehost-live>

## ANEXOS

Anexo 1. Tabla de categorización

Tabla de categorización			
Problema	Objetivos	Categoría	Subcategorías
	Objetivo General:		
	Analizar el perfil del intérprete de la Iglesia de Cristo.		Competencia lingüística
	Objetivos Específicos:		
¿Cuáles son las competencias del intérprete de la Iglesia de Cristo?	Identificar la competencia lingüística del intérprete de la Iglesia de Cristo.	Interpretación en la Iglesia de Cristo	Mediación cultural y explicación
	Identificar la competencia cultural del intérprete de la Iglesia de Cristo.		
	Identificar la competencia espiritual del intérprete de la Iglesia de Cristo.		Espiritualidad

## Anexo 2: Instrumento de recolección de datos

Elaborado a partir de tres de las principales competencias del intérprete de idiomas en prédicas.

### **Competencia lingüística**

Conocimiento del idioma por parte del intérprete.

1. ¿Qué nivel del idioma extranjero requiere el intérprete de idiomas en las prédicas?
2. ¿Cuán necesario es el conocimiento de terminología bíblica por parte del intérprete de idiomas en las prédicas?
3. ¿Cuán importante es la competencia lingüística para el intérprete de idiomas en las prédicas?

### **Mediación cultural y explicación**

Conocimiento de la cultura del idioma por parte del intérprete.

1. ¿De qué manera el intérprete de idiomas cumple el rol de mediador cultural en las prédicas?
2. ¿Qué estrategias emplea el intérprete de idiomas en las prédicas?
3. ¿Qué aspectos culturales debe tener en cuenta el intérprete de idiomas en las prédicas?

### **Espiritualidad**

Nivel espiritual del intérprete.

1. ¿Cuán importante es la espiritualidad en el intérprete de idiomas en las prédicas?
2. ¿Es necesario que el intérprete de idiomas sea cristiano para la interpretación de las prédicas?
3. ¿Es la espiritualidad más importante que la competencia lingüística y cultural para el intérprete de idiomas en las prédicas?

### Anexo 3: Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento “cuestionario a intérprete de la Iglesia de Cristo”. La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer interpretativo. Agradecemos su valiosa colaboración.

#### 1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Yosmiani Jacqueline Rodríguez Ruíz
Grado profesional:	Licenciatura ( )                      Maestría (X) Doctorado ( )
Área de formación académica:	Clínica ( )                                      Social ( ) Educativa (X)                      Organizacional ( )
Áreas de experiencia profesional:	Idiomas
Institución donde labora:	UCV
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ( ) Más de 5 años (X)
Experiencia en Investigación sobre interpretación: (si corresponde)	Trabajo(s) sobre interpretación realizados Título del estudio realizado.

Nombre del juez:	María Elena Aragón Román
Grado profesional:	Licenciatura (X)                      Maestría ( ) Doctorado ( )
Área de formación académica:	Clínica ( )                                      Social ( ) Educativa (X)                      Organizacional ( )
Áreas de experiencia profesional:	Traducción e interpretación
Institución donde labora:	UCV
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ( ) Más de 5 años (X)
Experiencia en Investigación sobre interpretación: (si corresponde)	Trabajo(s) sobre interpretación realizados Título del estudio realizado.



Nombre del juez:	Fiorella Paredes Medina
Grado profesional:	Licenciatura ( )      Maestría (X) Doctorado ( )
Área de formación académica:	Clínica ( )      Social ( ) Educativa ( )      Organizacional (X)
Áreas de experiencia profesional:	Traducción e interpretación
Institución donde labora:	Traduce E.I.R.L.
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ( ) Más de 5 años (X)
Experiencia en Investigación sobre interpretación: (si corresponde)	Trabajo(s) sobre interpretación realizados Título del estudio realizado.

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento por juicio de expertos.

3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba	Cuestionario
Autor(a):	Pedro Sión El Flores Ascue
Procedencia:	Lista de requisitos del buen intérprete eclesiástico según Irina Peremota.
Administración:	Vía Google Forms
Tiempo de aplicación:	15
Ámbito de aplicación:	En línea
Significación:	Explicar cómo está compuesta la escala (dimensiones, áreas, ítems por área, explicación breve de cuál es el objetivo de medición).

4. Soporte teórico (describir en función al modelo teórico)

Escala/Área	Subescala (dimensiones)	Definición
Interpretación en la Iglesia de Cristo	Competencia lingüística	Capacidad de utilizar la lengua en todos sus niveles y registros en consonancia con la situación y las necesidades.
	Mediación cultural y explicación	Capacidad de comprender y adaptar el humor extranjero; interpretar en el contexto cultural correcto y ayudar a reformular un concepto para que tenga sentido en la lengua meta.
	Espiritualidad	Aspecto relevante para el intérprete, quien debiera ser un sincero seguidor de Jesús lleno del Espíritu Santo para llevar a cabo el acto sagrado de predicar la Palabra de Dios juntamente con el ministro.

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento el cuestionario a intérprete de la Iglesia de Cristo elaborado por mi persona en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado Nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial/lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem está relacionado con la dimensión que se está midiendo.
<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.]
	2. Bajo nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar

		incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

*Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente.*

1. No cumple con el criterio
2. Bajo nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

### Dimensiones del instrumento:

- Primera dimensión: Competencia lingüística
- Objetivos de la dimensión: Identificar la competencia lingüística del intérprete de la Iglesia de Cristo.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Claridad	1	4	4	4	Añadir preguntas.
Coherencia	2	4	4	4	Añadir preguntas.
Relevancia	3	4	4	4	Añadir preguntas.

- Segunda dimensión: Mediación cultural y explicación
- Objetivos de la dimensión: Identificar la competencia cultural del intérprete de la Iglesia de Cristo.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Claridad	1	4	4	4	Añadir preguntas.
Coherencia	2	4	4	4	Añadir preguntas.
Relevancia	3	4	4	4	Añadir preguntas.

- Tercera dimensión: Espiritualidad
- Objetivos de la dimensión: Identificar la competencia espiritual del intérprete de la Iglesia de Cristo.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Claridad	1	4	4	4	Añadir preguntas.
Coherencia	2	4	4	4	Añadir preguntas.
Relevancia	3	4	4	4	Añadir preguntas.



18892961

### Dimensiones del instrumento:

- Primera dimensión: Competencia lingüística
- Objetivos de la dimensión: Identificar la competencia lingüística del intérprete de la Iglesia de Cristo.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Claridad	1	4	4	4	Asegurarse de colocar una escala de valores o una lista de opciones para responder a esta pregunta.
Coherencia	2	3	4	4	Revisar concordancia de género.
Relevancia	3	3	4	4	Requiere especificar el aspecto al que se refiere.

- Segunda dimensión: Mediación cultural y explicación
- Objetivos de la dimensión: Identificar la competencia cultural del intérprete de la Iglesia de Cristo.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Claridad	1	4	4	4	Asegurarse de colocar una escala de valores o una lista de opciones para responder a esta pregunta.
Coherencia	2	4	4	4	Asegurarse de colocar una escala de valores o una lista de opciones para responder a esta pregunta.
Relevancia	3	4	4	4	Asegurarse de colocar una escala de valores o una lista de opciones para responder a esta pregunta.

- Tercera dimensión: Espiritualidad
- Objetivos de la dimensión: Identificar la competencia espiritual del intérprete de la Iglesia de Cristo.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Claridad	1	4	4	4	Asegurarse de colocar una escala de valores o una lista de opciones para responder a esta pregunta.
Coherencia	2	3	4	4	Reconsiderar la pregunta abierta o, en su defecto, colocar casillas de respuesta (sí) (no) y opciones múltiples de razones por las que es importante ser cristiano.
Relevancia	3	3	4	4	Reconsiderar la pregunta abierta o, en su defecto, colocar casillas de respuesta (sí) (no) y opciones múltiples de razones por las que la espiritualidad es imprescindible.



09641834

### Dimensiones del instrumento:

- Primera dimensión: Competencia lingüística
- Objetivos de la dimensión: Identificar la competencia lingüística del intérprete de la Iglesia de Cristo.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Claridad	1	4	4	4	Todo conforme.
Coherencia	2	4	4	4	Todo conforme.
Relevancia	3	4	4	4	Todo conforme.

- Segunda dimensión: Mediación cultural y explicación
- Objetivos de la dimensión: Identificar la competencia cultural del intérprete de la Iglesia de Cristo.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Claridad	1	4	4	4	Todo conforme.
Coherencia	2	4	4	4	Todo conforme.
Relevancia	3	4	4	4	Todo conforme.

- Tercera dimensión: Espiritualidad
- Objetivos de la dimensión: Identificar la competencia espiritual del intérprete de la Iglesia de Cristo.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Claridad	1	4	4	4	Todo conforme.
Coherencia	2	4	4	4	Todo conforme.
Relevancia	3	4	4	4	Todo conforme.

**TRADUCE E.I.R.L.**  
*Florella*  
**Florella Paredes Medina**  
GERENTE GENERAL  
44379744



Anexo 4: Consentimiento informado UCV

Título de la investigación: El intérprete de la Iglesia de Cristo

Investigador: Pedro Sión El Flores Ascue

### **Propósito del estudio**

Le invitamos a participar en la investigación titulada “El intérprete de la Iglesia de Cristo, cuyo objetivo es: Analizar el perfil del intérprete de la Iglesia de Cristo. Esta investigación es desarrollada por un estudiante de pregrado, de la carrera profesional de Traducción e Interpretación, de la Universidad César Vallejo del campus Trujillo, aprobado por la autoridad correspondiente de la Universidad y con el permiso de la institución Iglesia de Cristo de Trujillo.

El impacto será significativo e inspirador para aquellos que deseen incursionar en esta privilegiada labor.

### **Procedimiento**

Si usted decide participar en la investigación se realizará lo siguiente:

1. Se realizará una entrevista donde se recogerá datos personales y algunas preguntas sobre la investigación titulada: “El intérprete de la Iglesia de Cristo”.
2. Esta entrevista tendrá un tiempo aproximado de 15 minutos y se realizará en el ambiente del auditorio de la Iglesia de Cristo de Trujillo. Las respuestas a la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y por la tanto, serán anónimas.

### **Participación voluntaria**

Puede hacer todas las preguntadas para aclarar sus dudas antes de decidir si desea participar o no, y su decisión será respetada. Si posterior a la aceptación no desea continuar puede hacerlo sin ningún problema.

## **Riesgo**

Indicar al participante la existencia que NO existe riesgo o daño al participar en la investigación. Sin embargo, en el caso que existan preguntas que le puedan generar incomodidad. Usted tiene la libertad de responderlas o no.

## **Beneficios**

Se le informará que los resultados de la investigación se le alcanzará a la institución al término de la investigación. No recibirá ningún beneficio económico ni de ninguna otra índole. El estudio no va a aportar a la salud individual de la persona, sin embargo, los resultados del estudio podrán convertirse en beneficio de la salud pública.

## **Confidencialidad**

Los datos recolectados deben ser anónimos y no tener ninguna forma de identificar al participante. Garantizamos que la información que usted nos brinde es totalmente Confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de la investigación. Los datos permanecerán bajo custodia del investigador principal y pasado un tiempo determinado serán eliminados convenientemente.

## **Problemas o preguntas:**

Si tiene preguntas sobre la investigación puede contactar con el Investigador Flores Ascue, Pedro Sión El; email: [fapedro@ucvvirtual.edu.pe](mailto:fapedro@ucvvirtual.edu.pe) y Docente asesor Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo; email: [esagastegui@ucv.edu.pe](mailto:esagastegui@ucv.edu.pe)

## **Consentimiento**

Después de haber leído los propósitos de la investigación autorizo mi participación en la investigación antes mencionada.

Nombre y apellidos:

Fecha y hora:

Marca temporal	Dirección de correo electrónico
18/9/2023 21:40:16	janethfernandezjulca@gmail.com
18/9/2023 22:57:25	claudiagarciaconqui1@gmail.com
19/9/2023 20:59:14	estelaterry824@gmail.com
19/9/2023 23:47:44	juanflogar282@gmail.com
20/9/2023 12:06:16	jjloayzaas@unitru.edu.pe
20/9/2023 13:27:55	mrfranzaguilar@gmail.com
20/9/2023 17:51:26	diegolalzati@gmail.com
20/9/2023 23:01:28	chrimorenoa@ucvvirtual.edu.pe
21/9/2023 13:06:42	lilianaliliana1221@gmail.com
21/9/2023 13:50:21	miguel.escobedo.1411@gmail.com
21/9/2023 14:23:45	bbrasfield1@gmail.com
21/9/2023 14:44:17	abyca64@gmail.com
21/9/2023 15:06:06	asrogl@gmail.com
21/9/2023 15:08:21	jafv96@gmail.com
21/9/2023 15:49:34	rrr.corporation@gmail.com
21/9/2023 16:05:46	chriscapas21@gmail.com
21/9/2023 16:35:11	espiely17@gmail.com
21/9/2023 16:59:48	leoeleon90@gmail.com
21/9/2023 17:10:50	marivel.otiniano@gmail.com

21/9/2023 17:11:47	valefv43@gmail.com
21/9/2023 17:31:50	belina@viveperu.org
21/9/2023 17:41:10	faalcoda7@gmail.com
21/9/2023 18:38:42	calderonvargascesar@gmail.com
21/9/2023 19:25:03	josewf9@gmail.com
21/9/2023 20:09:18	777anghie@gmail.com
21/9/2023 20:17:28	katerine.ascue2@gmail.com
21/9/2023 20:22:51	katerine.ascue2@gmail.com
21/9/2023 20:30:07	romanascueevarocio@gmail.com
21/9/2023 20:58:53	pricillaflorescalderon80@gmail.com
21/9/2023 21:43:42	jcmeli133@gmail.com
21/9/2023 21:49:11	rochp22@gmail.com
21/9/2023 22:38:57	jciguenas@ucvvirtual.edu.pe
21/9/2023 23:05:07	diegoruizvega2305@gmail.com
21/9/2023 23:22:33	pedroruizvega97@gmail.com
21/9/2023 23:28:18	irenewarton64@gmail.com
22/9/2023 10:43:19	rachel.jurkowski@gmail.com
22/9/2023 10:47:05	fgascoa@gmail.com
22/9/2023 11:13:08	mosua138@gmail.com
22/9/2023 12:19:18	verocioap101972@outlook.es

22/9/2023 12:19:20	jcueva1030@hotmail.com
22/9/2023 12:28:25	lavapuma@gmail.com
22/9/2023 12:42:38	cuchitomarzo2016@gmail.com
22/9/2023 13:51:01	dioniciawarton@gmail.com
22/9/2023 14:17:04	eberramos1011@gmail.com
22/9/2023 14:25:50	esteladelaguila9@gmail.com
22/9/2023 14:40:46	luz19maria19suarez@gmail.com
22/9/2023 14:51:07	sophiarodriguezolivo@gmail.com
22/9/2023 14:55:58	jebolanost@ucvvirtual.edu.pe
22/9/2023 14:59:00	edwinaguilar3@gmail.com
22/9/2023 15:02:06	danielagamagarcia@gmail.com
22/9/2023 15:09:11	hermedianoaroni@gmail.com
22/9/2023 15:28:12	paolosalemf@gmail.com
22/9/2023 16:01:52	tatianitta29@gmail.com
22/9/2023 16:10:55	kamsdb3@gmail.com
22/9/2023 16:14:56	marizacruzllanos579@gmail.com
22/9/2023 16:17:47	juniorargomedogodoy@gmail.com
22/9/2023 16:19:42	lucianabazanmoyano@gmail.com
22/9/2023 16:31:35	evarodriguezcastillo64@gmail.com
22/9/2023 16:43:07	fabiohumberto62@gmail.com

22/9/2023 18:58:57	adahonores@gmail.com
22/9/2023 18:59:01	enriquecaceres777@gmail.com
22/9/2023 19:09:12	nainmediano@gmail.com
22/9/2023 19:31:33	ferrelsussy60@gmail.com
22/9/2023 19:46:36	Dasaisa72@gmail.com
22/9/2023 20:45:44	vargashidalgojoseph@gmail.com
22/9/2023 20:54:42	luzchavezlazaroz18@gmail.com
22/9/2023 21:26:43	salazarlujanf@gmail.com
22/9/2023 22:51:36	lesly.18pr@hotmail.com
22/9/2023 23:35:54	prisci_1110@hotmail.com
23/9/2023 0:03:54	salasflores1926@gmail.com
23/9/2023 1:20:41	susan.fiestas@gmail.com
23/9/2023 3:47:44	sanveleiro@gmail.com
23/9/2023 6:03:36	emanuel.otiniano@gmail.com
23/9/2023 9:37:37	wlizarzaburu@gmail.com
23/9/2023 11:07:53	rickymiguel27@gmail.com
23/9/2023 11:09:07	jl8182434@gmail.com
23/9/2023 12:12:03	techyjcc@gmail.com
23/9/2023 12:47:21	lia_27libra@hotmail.com
23/9/2023 14:03:41	delarioux.3rpm@gmail.com

23/9/2023 14:22:40	cvegapaoli@gmail.com
23/9/2023 15:40:26	esteralbercaneira4@gmail.com
23/9/2023 16:08:57	fe83433@gmail.com
23/9/2023 16:16:51	alanis16saavedra@gmail.com
23/9/2023 16:43:39	babyoswaldo7@gmail.com
23/9/2023 20:06:56	maikourizar@gmail.com
23/9/2023 23:23:09	saularoni@gmail.com
24/9/2023 0:55:29	karen.otiniano11@gmail.com
24/9/2023 2:42:55	loayzavillaflorantonymikeapoli@gmail.com
24/9/2023 22:09:13	lissesth_laly@hotmail.com
25/9/2023 3:25:43	l.barbaran.v@gmail.com
25/9/2023 10:02:24	pedrof7@yahoo.com
25/9/2023 21:52:09	romadia934@gmail.com
26/9/2023 9:04:31	charohhaa@gmail.com
28/9/2023 13:36:09	sheylacr1999@gmail.com
29/9/2023 12:28:40	frankre2121@icloud.com
30/9/2023 14:57:59	rbarrantes48@gmail.com
8/10/2023 18:34:42	angelica16_90@hotmail.com
10/10/2023 16:58:06	llrafaelp@gmail.com
10/10/2023 22:36:09	tiffannix1@hotmail.com

10/10/2023 22:45:50	erikachoque3@gmail.com
11/10/2023 15:15:19	joaparioswaldo@gmail.com
11/10/2023 16:22:18	lilianaliliana1221@gmail.com
11/10/2023 21:09:05	olerwinm@gmail.com
12/10/2023 10:18:15	rifyork@gmail.com
15/10/2023 7:57:08	saidubysalazarhernandez@gmail.com
26/10/2023 15:24:43	kennygeraldperu@gmail.com